

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени М.В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

У С Ы Ц И

**КИТАЙСКИЙ АКЦЕНТ В ОБЛАСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ РУССКИХ
НОСОВЫХ И ПЛАВНЫХ СОГЛАСНЫХ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ
АСПЕКТ**

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (русский язык, русский язык как иностранный (начальное общее образование, основное общее образование, среднее общее образование, среднее профессиональное образование, высшее образование, дополнительное образование, профессиональное обучение)) (педагогические науки)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата педагогических наук

МОСКВА – 2024

Работа выполнена на кафедре дидактической лингвистики и теории преподавания
русского языка как иностранного филологического факультета
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Научный руководитель:

Моисеева Елена Владимировна
кандидат филологических наук

Официальные оппоненты:

Шустикова Татьяна Викторовна
доктор педагогических наук, профессор,
ФГАОУ ВО «Российский университет
дружбы народов имени Патриса Лумумбы»,
юридический институт,
профессор-консультант кафедры
иностранных языков

Дунаева Лариса Анатольевна
доктор педагогических наук, профессор,
ФГБОУ ВО «Московский государственный
университет имени М. В. Ломоносова»,
филологический факультет, профессор
кафедры русского языка для иностранных
учащихся гуманитарных факультетов

Антонова Ольга Валентиновна
кандидат филологических наук, ФГБУН
«Институт русского языка имени
В. В. Виноградова РАН», старший научный
сотрудник отдела фонетики

Защита диссертации состоится 6 июня 2024 года в 16:00 часов на заседании
диссертационного совета МГУ.058.1-2 Московского государственного университета
имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр.
51, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

E-mail: sovets@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки
МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и сайте ДС МГУ:
<https://dissovet.msu.ru/dissertation/3004>

Автореферат разослан «___» _____ 2024 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук

Одинцова И.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Одной из основных проблем, стоящих перед методикой преподавания русского языка как иностранного (РКИ) в китайской аудитории, является обучение русскому произношению. Настоящая работа посвящена анализу интерферированной русской речи китайских учащихся с целью дополнения и уточнения существующих рекомендаций по обучению носителей китайского языка русскому произношению и разработке новых подходов преподавания РКИ. В данном исследовании на основе сопоставительного анализа и результатов проведенных акустических и перцептивных экспериментов подробно проанализирован китайский акцент при произношении реализаций русских носовых (<м>, <м'>, <н>, <н'>) и плавных (<р>, <р'>, <л>, <л'>) фонем. Выбор этих звуков обусловлен значительным количеством ошибок, встречающихся в речи носителей китайского языка, а также разнообразием фонетических реализаций носовых и плавных фонем в русском литературном языке. Так, носовые и плавные, относящиеся в русском языке к сонорным согласным, могут быть представлены в речи как звонкими звуками, являющимися звукотипами, так и глухими звуками (например [ṁ], [ṛ]), которые звукотипами не являются (под звукотипом мы понимаем единицу языкового сознания носителя языка, которую говорящий на данном языке оценивает как отдельную звуковую единицу и может произнести отдельно). В курсах устной речи для иностранцев, как правило, рассматриваются основные реализации носовых и плавных фонем, являющиеся звукотипами, т.е. звонкие губно-губные носовые [м], [м'], звонкие переднеязычные зубные [н], [н'], звонкие плавные [р], [р'], [л], [л']), но отсутствуют, например, глухие носовые и плавные [ṁ], [ṅ], [ṛ], [ḷ], губно-зубной носовой [ṁ] и т.д., которые звукотипами не являются. Тем не менее включение в курсы звучащей речи в рамках РКИ реализаций фонем, не являющихся звукотипами, помогает устранению акцента.

Актуальность исследования состоит в необходимости разработки национально ориентированных курсов русской практической фонетики с учетом ошибок в интерферированной русской речи китайцев в области произношения носовых и плавных согласных. Широкие возможности для детального изучения иностранного акцента открывает инструментальный метод акустического анализа оцифрованной речи,

который мало используется в работах по методике РКИ. В настоящей диссертации этот метод основной. Осциллограммы и спектрограммы оцифрованной интерферированной русской речи носителей китайского языка были проанализированы с помощью программы Praat, что позволило детально проанализировать ошибки произношения, диалектные черты в области плавных и носовых звуков, особенности реализаций фонем в различных позициях, в том числе реализаций, не являющихся звукотипами и традиционно не включающихся в курсы звучащей речи. На основе результатов детального инструментального анализа в работе представлены методические рекомендации и учебно-методические материалы, направленные на устранение китайского акцента в области произношения носовых и плавных согласных.

Степень научной разработанности проблемы.

Проблема анализа иностранного акцента в русской речи описана в работах многих ученых, в том числе Е.Л. Бархударовой, С.И. Бернштейна, Л.В. Бондарко, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова, О.Н. Коротковой, Ю.Г. Лебедевой, Н.А. Любимовой, А.А. Реформатского, Н.Н. Рогозной, Т.В. Шустиковой, М.Н. Шутовой, Л.В. Щербы и других. Китайский акцент в русской речи рассматривается русскими учеными С.И. Бернштейн, В.А. Виноградов, О.Н. Короткова, А.А. Реформатский и др., а также китайскими учеными Ван Сяньжун, Дэн Цзе, Тань Яньцзе, Чжао Чжэ и др.

Проблематика методики обучения русскому произношению содержится в трудах Е.Л. Бархударовой, С.И. Бернштейна, Е.А. Брызгуновой, О.Н. Коротковой, Н.А. Любимовой, И.В. Одинцовой, Ф.И. Панкова, М.В. Фокиной, М.Н. Шутовой, Л.В. Щербы и др. Методике обучения носителей китайского языка русскому произношению посвящены работы как русских ученых – С.И. Бернштейна, Т.П. Задоевко, О.Н. Коротковой и др., так и китайских ученых – Дэна Цзе, Тань Яньцзе, Хуан Шуин, Чжао Цзоина, Чжао Чжэ и др.

Объект исследования – китайский акцент в области произношения русских согласных.

Предметом настоящего исследования стали особенности произношения носовых и плавных согласных в интерферированной русской речи китайцев. В работе рассмотрено произношение губно-губных носовых, зубных носовых, дрожащих и боковых согласных в китайском акценте.

Материалом исследования послужили слова и звуко сочетания, в которых встречались исследуемые звуки в различных позициях в русской речи носителей китайского языка, записанные на диктофон.

Цель настоящей диссертации – создать методические разработки, направленные на коррекцию произношения носовых и плавных согласных в курсах обучения звучащей речи в китайской аудитории на основе анализа произношения русских носовых и плавных согласных китайскими учащимися.

Цель определила основные **задачи** данного исследования:

1) спрогнозировать китайский акцент в области произношения русских носовых и плавных согласных на основе сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков;

2) проанализировать осциллограммы и спектрограммы речи китайцев, выявить на их основе ошибки китайских учащихся при произношении русских носовых и плавных согласных, сформулировать предположения, которые нужно подтвердить фонетическими экспериментами;

3) провести акустические и перцептивные эксперименты, подтвердить или опровергнуть выдвинутые гипотезы, с учетом результатов экспериментов скорректировать представленное описание китайского акцента в намеченной области;

4) на основе подтвержденного экспериментально описания китайского акцента разработать рекомендации по работе над произношением носовых и плавных согласных, создать соответствующие учебно-методические материалы, апробировать их в рамках курса звучащей речи в китайской аудитории, проанализировать результаты апробации и сделать вывод об успешности экспериментального обучения по разработанной методике.

Гипотеза настоящего исследования заключается в том, что изучение китайского акцента в области произношении русских носовых и плавных согласных экспериментальными методами способствует детальному анализу фонетических характеристик звуков в русской речи китайцев, выявлению причин появления акцента и разработке эффективной методики его устранения.

Для решения поставленных задач, проверки и доказательства выдвинутых гипотез использовались описательный, сопоставительный, экспериментальный **методы**.

С помощью компьютерной программы Praat проанализированы осциллограммы и спектрограммы оцифрованных аудиозаписей интерферированной речи носителей китайского языка. В ряде экспериментов, если это требовалось для выполнения поставленных задач, результаты были сопоставлены с оценкой правильности произношения носителями русского языка в ходе перцептивных экспериментов. Таким образом, удалось соотнести объективные акустические характеристики звуков и их восприятие носителями русского языка, что способствовало выявлению акцента и его причин и разработке на этой основе методики устранения акцента в русской речи китайцев.

Теоретической основой исследования послужили:

1) работы в области теоретической фонетики русского языка: Р.И. Аванесова, К. Боллы, Е.А. Брызгуновой, Л.Л. Буланина, В.В. Виноградова, М.Ф. Деркача, Л.Р. Зиндера, В.Б. Касевича, С.В. Князева, Ю.Г. Лебедевой, М.И. Матусевич, С.К. Пожарицкой, Л.В. Щербы и др.;

2) работы в области теоретической фонетики китайского языка: А.Н. Алексахина, Т.П. Задоевко, М.К. Румянцева, Н.А. Спешнева, Хуан Шуин, Е. Фэйшэна, Ляо Сюйдуна, Хуан Божуна, Цао Цзяньфэнь и др.;

3) труды в области анализа иностранного акцента: Е.Л. Бархударовой, С.И. Бернштейна, Е.А. Брызгуновой, Н.А. Любимовой, И.В. Одинцовой, А.А. Реформатского, Вана Сяньжуна, Дэна Цзе, Хуан Шуин, Чжао Чжэ и др.;

4) труды по анализу иностранного акцента в области русских сонорных согласных: Е.Л. Бархударовой, М.В. Копыриной, Н.А. Любимовой, И.В. Одинцовой, М.В. Фокиной, Дэна Цзе и др.;

5) работы в области методики обучения русскому произношению: Е.Л. Бархударовой, С.И. Бернштейна, Н.Б. Битехтиной, Е.А. Брызгуновой, В.В. Кавериной, О.Н. Коротковой, Н.А. Любимовой, И.В. Одинцовой, Ф.И. Панкова, А.А. Реформатского, М.Н. Шутовой, Вана Сяньжуна, Дэна Цзе и др.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

1) описаны особенности акцента в области носовых и плавных согласных в интерферированной русской речи носителей не только китайского литературного языка, но и различных китайских диалектов;

2) дан анализ китайского акцента в области произношения носовых и плавных согласных с помощью комбинации сопоставительных, инструментальных и экспериментальных методов, что компенсировало недостатки каждого из них, позволило детально проанализировать звуки и повысить эффективность обучения;

3) результатами перцептивного эксперимента доказано, что фонологический слух носителей русского языка искажает объективную оценку правильности произношения звуков китайцами, т.е. звуки, которые воспринимают носители русского языка, не всегда совпадают со звуками, которые реально произносят китайские дикторы;

4) представлена необходимость обучения китайцев произношению реализаций русских носовых, не являющихся звукотипами ([ŋ], [ŋ'], [ŋ]), встречающихся в русском литературном языке, но обычно остающихся за рамками курсов звучащей речи.

Теоретическая значимость работы заключается в полученных результатах фонетических экспериментов, направленных на исследование китайского акцента в области произношения русских носовых и плавных согласных в речи носителей китайского литературного языка и различных диалектов. Теоретическая значимость определяется также вкладом в исследование обучения китайских учащихся произношению особых реализаций носовых и плавных в различных позициях.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в теоретических курсах преподавания русской звучащей речи в китайской аудитории, а также могут служить базой для создания и совершенствования учебно-методических материалов, направленных на устранение китайского акцента в области произношения носовых и плавных согласных.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Анализ китайского акцента в области произношения носовых и плавных согласных с помощью комбинации сопоставительных, инструментальных и экспериментальных методов позволяет детально проанализировать звуки и повысить эффективность обучения.

2. В ходе обучения китайцев произношению русских носовых и плавных согласных следует учитывать не только фонетические характеристики китайского литературного языка, но и черты родного диалекта учащегося, так как влияние

различных диалектов на русское произношение китайских учащихся обуславливает различия в акценте.

3. Степень трудности при произношении русских носовых и плавных согласных для китайских учащихся зависит от позиции этих звуков в слове. Самым трудным моментом для китайских учащихся является произношение изолированных мягких носовых [м'], [н'] и мягких плавных [р'], [л'] на конце слова.

4. Для постановки в китайской аудитории правильного произношения русских плавных в позиции конца слова после согласных требуется особый методический прием: постановка произношения [ьр]/[ьл], со звуком [ь] между шумным и плавным. Такая необходимость вызвана тем, что произношение в акценте длительного вокалического фрагмента после [р], [л]/[л'] на конце слова часто приводит к искажению смысла и смешению грамматических форм, например, слова *метр*, *отрасль* могут быть восприняты как *метра/метры*, *отрасли*.

5. При постановке произношения русских носовых согласных целесообразно вводить в китайской аудитории звуки, не являющиеся отдельными звукотипами или фонемами [ŋ], [ŋ'] и [ŋ]. Эти звуки встречаются в русском литературном языке в определенных позициях, например, в словах типа *амфора* (а[ŋ]фора), *амфибия* (а[ŋ']фибия), *функция* (фу[ŋ]кция).

6. В определенных случаях фонологический слух русских аудиторов затрудняет объективную оценку звуков, произнесенных китайскими дикторами, и может помешать контролю преподавателя правильности произношения. Так, по результатам перцептивного эксперимента китайский носовой в сочетании «носовой + гласный переднего ряда» (в сочетании типа *na*) воспринимается русскими как твердый носовой, а в сочетании «носовой + гласный заднего ряда» (в сочетании типа *ni*) – как мягкий носовой, хотя ни в том, ни в другом случае звук не охарактеризован по твердости/мягкости. Чтобы оценить правильность произношения китайских учащихся в области мягкого зубного носового, рекомендуется начинать обучение с произношения изолированного звука [н'].

Обоснованность и достоверность результатов настоящего исследования подтверждаются большим количеством данных акустических и перцептивных экспериментов, успешной апробацией учебных материалов, составленных на основе

представленных в настоящей диссертации методических разработок, и получении положительного результата экспериментального обучения китайцев.

Апробация работы. Основные положения и результаты работы нашли отражение в опубликованных автором статьях, а также в докладах и выступлениях: 1) на XXV Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2018» (МГУ имени М.В. Ломоносова, 9–13 апреля 2018 г.); 2) на VII Международной научной конференции «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного» (филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова, 28–30 ноября 2019 г.); 3) на XX Международной научно-практической конференции «Русское культурное пространство: язык-ментальность-понимание» (Москва, Россия, 18–19 апреля 2019 г.). Кроме того, учебно-методические материалы данного исследования были использованы в обучении китайских учащихся Аньхойского педагогического университета (г. Уху, Китай, 2021 г.).

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и трех приложений. **Приложение № 1** включает материал эксперимента, описанного в первой главе. В **Приложении № 2** представлены материалы акустического и перцептивного экспериментов, описанных во второй главе. В **Приложении № 3** приведены результаты апробации и учебно-методические материалы, адресованные учащимся и преподавателям.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснована актуальность работы, описана степень научной разработанности проблемы, обозначены объект и предмет исследования, сформулированы его цель и задачи. Определены также материал, методы, теоретическая и практическая значимость исследования, изложена научная новизна настоящей работы. Кроме того, представлены сведения об апробации работы, структуре, обоснованности и достоверности результатов диссертации.

Первая глава диссертации «Носовые согласные русского языка в китайском акценте» посвящена анализу китайского акцента в области произношения русских

носовых согласных на основе сопоставления фонетических систем двух языков, инструментального анализа и результатов перцептивного эксперимента.

В первом параграфе рассматриваются основные сведения о системах вокализма и консонантизма китайского и русского языков. Сопоставление данных двух фонетических систем показывает, что основными причинами появления китайского акцента являются отсутствие корреляции согласных по твердости/мягкости в китайском языке и различия по месту образования китайских и русских согласных.

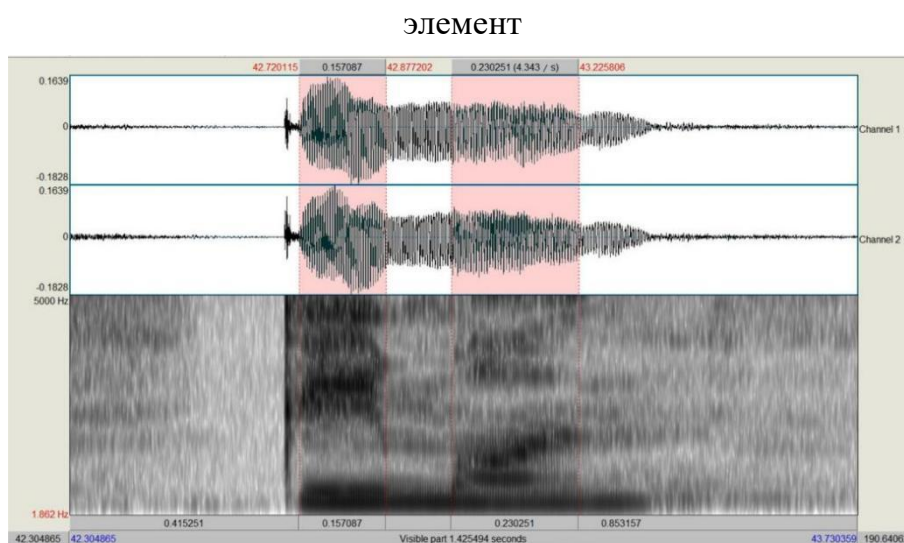
Во втором параграфе проанализирован китайский акцент при произношении русских губно-губных носовых согласных на основе сопоставления русских [м], [м'] с китайским губно-губным [m]. Место и способ образования русского [м] и китайского [m] – одинаковые (губно-губные и смычные). Поэтому для китайских учащихся не представляет трудностей произношение русского губно-губного [м]. Однако, при произнесении русского [м'] встречается китайский акцент по причине отсутствия корреляции согласных по твердости/мягкости в китайском языке. По результатам слухового и инструментального анализа акустического сигнала наибольшее количество ошибок выявлено на конце слова: 1) китайцы произносят твердый [м] вместо мягкого [м'], например, *се[м] вместо се[м']; 2) китайские студенты произносят полумягкий губно-губной носовой согласный: *се[м'] вместо се[м']; 3) китайские учащиеся произносят губно-губной носовой согласный с гласной вставкой, например, *се[м'ь]/се[м'и] вместо се[м']. Несмотря на это, китайцы хорошо произносят сочетание мягкого [м'] с гласным переднего ряда (типа сочетание [м'и]). Это можно объяснить тем, что у носового звука в китайском языке рядом с гласными переднего ряда имеет место палатализация.

Третий параграф посвящен проблеме китайского акцента при произношении русских зубных носовых согласных на основе сопоставления русских [н], [н'] с китайским [n]. В первой части третьего параграфа рассмотрен китайский акцент в области произношения твердого [н]. По способу образования русский [н] и китайский [n] – оба смычные носовые, однако разные места образования русского [н] (переднеязычный зубной согласный) и китайского [n] (переднеязычный альвеолярный

согласный) являются основной причиной иностранного акцента при произнесении русского [н] в речи китайцев.

Степень трудностей в произношении русского согласного [н] зависит от его позиции в слове. В настоящем параграфе рассматриваются нарушения произношения русского [н] в следующих различных позициях: 1) позиция перед гласными непереднего ряда (либо после паузы, т.е. в начале слова, либо после гласного непереднего ряда); 2) позиция после гласного перед паузой (в словах типа *диван*); 3) позиция перед заднеязычными согласными [к], [г], [х], за которыми следовала пауза (например, в слове *бланк*); 4) позиция после согласного перед паузой (в словах типа *волн*). Позиция перед гласными для китайцев не трудна, потому что в китайском языке альвеолярный согласный [н] встречается в этих позициях и на слух не отличается от русского твердого зубного [н]. Позиция после гласного перед паузой вызывает трудности: китайцы часто произносят китайский заднеязычный [ŋ] вместо русского [н]. Такая замена происходит из-за того, что в китайском языке на конце слова после [о] возможен только заднеязычный носовой [ŋ]. Кроме того, при произнесении [н] после других гласных, кроме [о], в речи носителей сычуаньского диалекта, распространенного на юге центральной части Китая, и диалектов группы У, распространенных на востоке центральной части Китая, встречается такая же замена из-за смешения переднеязычного [n] и заднеязычного [ŋ] в родных диалектах. В позиции перед заднеязычными согласными [к], [г], [х] на конце слова в речи носителей китайского языка также встречается замена русского [н] на китайский заднеязычный [ŋ]. Одинаковое место артикуляции согласных [ŋ], [к], [г], [х] (они все заднеязычные задненебные) приводит к тому, что для китайских учащихся легче произнести звуко сочетание [ŋк], чем [нк]. В позиции после согласного перед паузой китайские учащиеся часто добавляют гласную вставку между согласными (см. рис. 1) по причине того, что сочетания согласных с согласными в китайском слоге абсолютно недопустимы.

Рис. 1. Осциллограмма и спектрограмма слова *гимн* в произношении носителя китайского языка. Между двумя носовыми согласными наблюдается [ъ]-образный



Первая выделенная розовым на рисунке область – это ударный гласный [и] между [г'] и [м], вторая выделенная область – это гласный элемент между носовыми согласными [м] и [н]: китайский диктор произнес **гим[ъ]н* вместо *гимн*. Как видно на рисунке, эта лишняя гласная вставка довольно длинна (230 мс), даже превосходит по длительности ударный гласный (157 мс).

Во второй части третьего параграфа рассматривается китайский акцент при произношении русского мягкого [н'] и описан перцептивный эксперимент для подтверждения или опровержения гипотезы о том, что в китайском языке гласные переднего ряда смягчают предшествующие носовые согласные.

Китайским учащимся трудно произнести изолированный мягкий [н'] по причине отсутствия фонологического противопоставления согласных по твердости/мягкости в китайском языке. По нашим наблюдениям, наибольшее количество ошибок выявлено на конце слова: 1) китайцы произносят твердый или полумягкий переднеязычный носовой согласный вместо мягкого [н'], например **де[н]* или **де[н']* вместо *де[н']*; 2) китайские учащиеся произносят переднеязычный носовой с гласной вставкой, например **де[н'ъ]/де[н'и]* вместо *де[н']*. Однако для китайских учащихся не всегда представляет трудность произношение мягкого [н']: например, перед гласным переднего ряда они легко произносят мягкий носовой. Это может быть объяснено тем, что перед гласным переднего ряда в китайском языке существует некоторая палатализация звуков.

Далее в данном параграфе описан перцептивный эксперимент, целью которого – выяснить, как русские воспринимают на слух китайский [ŋ], произнесенный в различных контекстах. По данным эксперимента, изолированный китайский *n*, вырезанный из звуко сочетания с гласными переднего ряда типа *ni*, воспринимался русскими аудиторами то как твердый носовой, то как мягкий согласный. А при прослушивании китайского *n* в составе слога *ni* русские в 96% случаев слышали мягкие согласные. Слушая китайский *n* перед гласными непереднего ряда из звуко сочетаний типа *na* без контекста или в составе слога, русские слушатели почти всегда слышали твердый носовой. Таким образом, есть основание полагать, что перед гласным переднего ряда в китайском языке существует некоторая палатализация звуков, хотя и не такая значительная, как у русских мягких согласных. Таким образом, для преподавателей РКИ в китайской аудитории дан следующий комментарий: звук [и] может отрицательно повлиять на восприятие преподавателя, т.е. он может ввести преподавателя в заблуждение, создавая при контроле произношения студента ощущение правильной артикуляции мягкого согласного, хотя китайские учащиеся не произносят ни твердый, ни мягкий звук. Поэтому, чтобы оценить правильность произношения китайских учащихся в области мягкого зубного носового, рекомендуется начинать обучение с произношения изолированного звука [н’].

В четвертом параграфе первой главы рассматриваются русские носовые согласные [ŋ], [ŋ’], [ɲ] в акценте носителей китайского языка. Согласные звуки [ŋ], [ŋ’] и [ɲ] произносятся в русском литературном языке в определенных позициях в словах типа *амфора* (*a[ŋ]фора*), *амфибия* (*a[ŋ’]фибия*), *функция* (*фу[ɲ]кция*)) и др. При произнесении подобных слов китайские учащиеся стараются произнести [н] или [м] вместо [ŋ] или [ŋ’]: например, китайцы часто произносят **фу[н]кция* вместо *фу[ŋ]кция*, **трав[м]вай* вместо *тра[ŋ]вай*. Однако, дело в том, что в этом случае говорящим легче произносить [ŋ], [ŋ’] и [ɲ], чем [м], [м’] и [н] из-за одинакового места образования носового и последующего звуков. Так как [ŋ], [ŋ’] и [ɲ] соответствуют русскому литературному произношению, совершенно не нужно прилагать усилий, чтобы обучить китайцев произношению [м], [м’] в словах типа *амфора*, *амфибия* или [н] в словах типа *санкция*. Напротив, при обучении произношению носовых согласных следует обращать

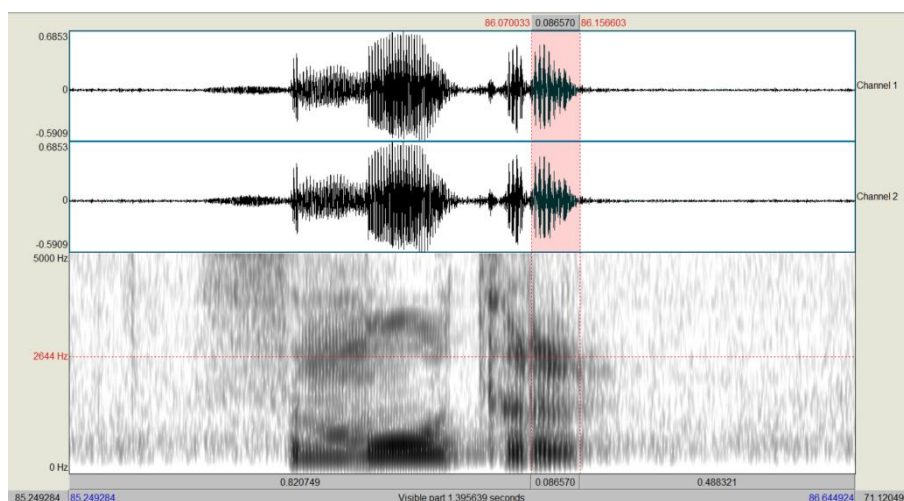
внимание на произношение [ŋ], [ŋ'], [ŋ], обычно остающееся за рамками курсов звучащей речи в иноязычной аудитории.

Вторая глава диссертации «Плавные согласные русского языка в китайском акценте» посвящена анализу ошибок при произношении русских плавных согласных на основе сопоставления фонетических систем двух языков, инструментального анализа и результатов перцептивного эксперимента.

В первом параграфе проанализирован китайский акцент в области произношения русских дрожащих согласных [р], [р']. В первой части настоящего параграфа дан анализ китайского акцента при произношении твердого [р], выявленный на основе слухового и акустического анализа в ходе проведения фонетических экспериментов. По результатам проведенных наблюдений, типичными ошибками при произношении дрожащего [р] являются 1) замена русского [р] на китайский переднеязычный боковой [l] из-за того, что в китайском языке отсутствуют дрожащие, а русский [р] и китайский [l] – артикуляционно сходные звуки; 2) произношение [р] без смычек или с большим количеством смычек (больше трех). Для китайских учащихся самой легкой для артикуляции [р] оказалась позиция между гласными (в словах типа *гора*). Самыми трудными оказались позиции начала слова перед согласным (в словах типа *рты*) и конца слова после согласного (в словах типа *театр*).

Особое внимание уделено описанию специфического китайского акцента в области произношения русского [р] на конце слова после согласного (в словах типа *метр*). По результатам акустического анализа выявлено, что иногда китайские дикторы произносили на конце слова после смычки [р] длительный вокалический фрагмент (*мет[ръ]*) (см. рис. 2).

Рис. 2. Осциллограмма и спектрограмма слова *смотр* в произношении китайского диктора



Выделенная розовым на рисунке область – это вокалический элемент после смычки [р]. Иными словами, китайский диктор в данной позиции произнес гласную вставку после смычки [р]. Нельзя не отметить, что длительность данного вокалического отрезка в произношении диктора крайне большая (86 мс).

Наличие гласнообразного фрагмента на конце слова приводит к смешению грамматических форм, что и подтверждается результатами проведенного перцептивного эксперимента: русские слушатели нередко опознавали словоформу *метр* с гласной вставкой на конце (*мет[рь]*) как форму множественного числа именительного падежа *метры* или как форму родительного падежа единственного числа *метра*. Таким образом, наличие вокалического элемента на конце слова после дрожащего в интерферированной русской речи китайцев может привести не только к фонетической, но и к фонологической ошибке.

Во второй части первого параграфа описан китайский акцент в области произношения русского мягкого [р'], выявленный на основе аудитивного и акустического анализа аудиозаписи. По нашим наблюдениям, в речи китайских учащихся встречаются следующие ошибки: 1) замена твердого [р] на мягкий [р'], особенно часто встречающаяся на конце слова, в этом случае китайцы иногда добавляют лишнюю гласную вставку после дрожащего; 2) смешение [р'] и [л], что связано с отсутствием дрожащих в родном языке; 3) произношение [тр']/[тр]/[др']/[др] вместо [р'] по причине закрепившихся в речи звуков-помощников [т] или [д]; 4) произношение

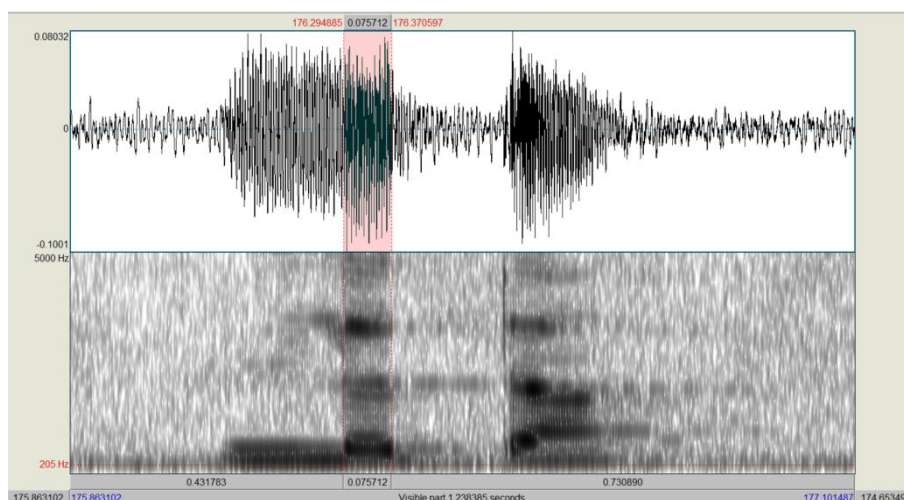
[р'ь]/[р'и] вместо [р'] из-за того, что китайцы сохраняют звук-помощник [и] после согласного [р']; 5) смешение [р'] и китайского носового [п] в речи носителей сычуаньского диалекта и диалекта группы У из-за того, что смешение носового [п] и бокового [л] в вышеупомянутых диалектах накладывается на неразличение [р'] и [л] в русской речи.

Во втором параграфе данной главы представлено исследование китайского акцента в области произношения русских боковых согласных [л] и [л'] на основе сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков и результатов инструментального анализа. В первой части второго параграфа дан анализ китайского акцента в области произношения твердого [л]. Переднеязычные русский [л] и китайский [l] могут считаться звуками мнимо сходными: они оба переднеязычные боковые. Но если русский боковой [л] зубной, то китайский [l] – альвеолярный. Самый трудный момент при произнесении русского [л] для китайцев – дополнительная артикуляция веляризации. Китайцы часто произносят китайский [l] вместо русского [л] почти во всех позициях. Это можно объяснить тем, что в китайском языке отсутствует корреляция по твердости/мягкости и китайский боковой звук не является веляризованным. Кроме того, китайцы допускают ошибки при произношении [л] в позиции перед согласным. В этой позиции они часто добавляют гласную вставку после [л] из-за отсутствия сочетания согласных в китайском языке. Наибольшее количество ошибок при произнесении твердого [л] встретилось в позиции конца слова после согласного. В этой позиции китайцы делают ошибки разного типа, они произносят: 1) [л] или [l] вместо [ьл] в словах типа *смысл*, в которых в русском литературном языке произносится вставной гласный и образуется нефонологический слог; 2) словоформу без бокового [л]; 3) [л'ь]/[л'и] вместо [л].

Вторая часть второго параграфа содержит описание китайского акцента в области произношения мягкого [л']. По результатам анализа осциллограмм и спектрограмм звуков выявлено, что самым трудным моментом при произнесении русского [л'] для китайцев является дополнительная артикуляция палатализации. Многим китайцам вообще трудно произнести [л'] почти во всех позициях: китайцы часто произносят [л'] с лишним звуком [ь]/[и] (см. рис. 3). Это происходит из-за того, что в китайском языке

отсутствует соотношение по твердости/мягкости, китайский боковой звук не является палатализованным и китайцы сохраняют звук-помощник [и] после согласного [л’], или, пытаясь избавиться от [и], некоторые учащиеся сокращают его длительность в речи до [ь].

Рис. 3. Осциллограмма и спектрограмма слова *льда* в произношении китайского диктора. Звук [л’] в позиции перед согласным произнесен с гласной вставкой



Выделенная розовым на рисунке область – это вокалический элемент после [л’]. То есть после звука [л’] имеется длительный вокальный отрезок (75 мс), схожий с гласным звуком. Диктор произнес *[л’и]да вместо [л’]да.

Особое внимание уделено [л’] в позиции перед паузой. В этой позиции китайские учащиеся также произносят [л’] с гласной вставкой (*ге[л’ь]/ге[л’и]). Это может привести к фонологической ошибке: вместо словоформ типа *гель* русские могут услышать словоформу типа *гели*. Следует отметить, что китайские студенты, изучающие русский язык как иностранный, демонстрируют высокую точность в произношении мягкого звука [л’] в сочетании с гласным переднего ряда (например, в звукосочетании [л’и]). Это можно объяснить тем, что у бокового звука в китайском языке рядом с гласными переднего ряда имеется палатализация.

В **третьей главе** диссертации «Учебно-методические материалы по работе над произношением носовых и плавных согласных и описание их апробации в китайской аудитории» представлены методические рекомендации и упражнения, направленные на корректировку произношения русских носовых и плавных согласных, разработанные на

основе результатов исследований, изложенных в первой и второй главах. Также в настоящей главе содержатся результаты экспериментального обучения.

Предложенные учебно-методические материалы разделены на пять тем, соответствующих группам исследованных звуков: 1) произношение русских губно-губных носовых [м] и [м']; 2) произношение русских зубных носовых [н] и [н']; 3) произношение русских носовых [ŋ], [ŋ'], [ŋ]; 4) произношение русских дрожащих [р], [р'] и звукосочетания [тр] на конце слова; 5) произношение русских боковых [л] и [л']. По каждой теме дается методический комментарий для учащихся и преподавателя, а также система упражнений, направленная на устранение иностранного акцента китайских учащихся. Далее представлено описание системы упражнений на примере зубных носовых.

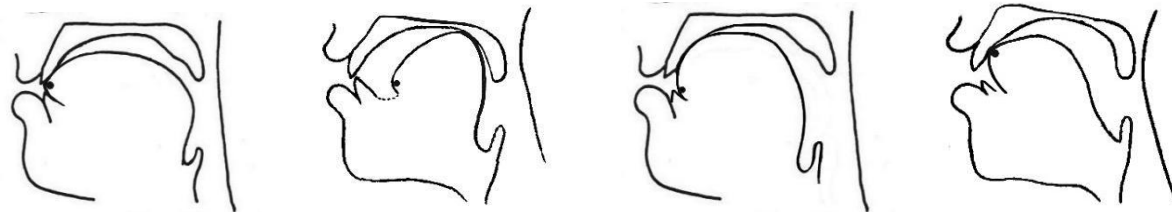
В самом начале дано упражнение, направленное на сознательное освоение учащимися артикуляции звуков. В таких упражнениях рекомендуется обратить внимание учащихся на ощутимые моменты артикуляции при произношении звуков русского и китайского языков, произнести звуки, осознанно артикулируя их, использовать зеркало, чтобы визуализировать различные положения языка. Фрагмент такого упражнения показан ниже.

ЗАДАНИЕ № 1. Научитесь управлять своей артикуляцией.

Прижмите кончик языка к альвеолам и произнесите китайский звук [n]. Затем прижмите переднюю часть языка к верхним зубам и произнесите русский звук [н]. Произнесите попарно [n] – [н] (сначала произнесите [n], затем [н]), почувствуйте их разные места артикуляции. Глядя на себя в зеркало, вы должны увидеть при произнесении [н] между верхними и нижними зубами кончик языка, а при произнесении [n] нижнюю поверхность языка.

После упражнения, направленного на сознательное управление артикуляцией, в каждой теме дается упражнение на распознавание артикуляционных профилей носовых и плавных согласных китайского и русского языков. Такое упражнение позволяет проверить, насколько хорошо учащиеся усвоили артикуляции звуков. Пример данного упражнения представлен ниже.

ЗАДАНИЕ № 2. На представленных рисунках изображены артикуляционные профили русских [н], [н'] и китайских [n], [ŋ]. Точка на рисунке обозначает кончик языка. Определите, какой профиль соответствует каждому звуку.



Далее каждая тема содержит практическое упражнение на отработку различения согласных на слух. Упражнение выполняется с преподавателем. Студенты могут тренироваться в аудировании, распознавая произношение звуков, произнесенных преподавателем. Пример такого упражнения описан ниже.

ЗАДАНИЕ № 3. Прослушайте слоги или слова, содержащие русские носовые [н], [н'] или китайские носовые [n], [ŋ], произнесенные преподавателем. Ответьте, какой звук вы слышите в составе слога или в слове из [н], [н'], [n], [ŋ].

Затем в каждой теме представлены фонетические игры, целью которых является тренировка в аудировании и произношении. Далее приведены примеры таких упражнений.

ЗАДАНИЕ № 4. Игра «Ладонь или кулак?». Слушайте слова, которые произносит преподаватель. Если слово содержит твердый [н], поднимите ладонь. Если мягкий [н'] – поднимите руку со сжатым кулаком.

ЗАДАНИЕ № 5. Игра с мячиком. Сядьте в круг с преподавателем. Преподаватель произносит слог и кидает мяч любому студенту. Студент, держащий мяч, должен дать его студенту слева, если слог заканчивается на твердый [н], а если на мягкий [н'] – дать мяч студенту справа. Каждый, который получает мяч, должен правильно произнести один слог, содержащий [н] или [н'], чтобы игра продолжалась.

Далее в каждой теме предложены упражнения на произношение носовых и плавных согласных в различных позициях, на противопоставление твердых и мягких согласных, а также на чтение диалогов, стихотворений, текстов, скороговорок с

формулировкой *Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно.* Такие базовые практические упражнения необходимы в курсах обучения русской звучащей речи для иностранных учащихся. Фрагмент таких упражнений представлен ниже.

ЗАДАНИЕ № 6. Слушайте и повторяйте скороговорки. Следите за произношением [н] и [н']. Читайте скороговорки самостоятельно.

Куда́ ни кинь, всю́ду клин.

Ня́ня Ни́на, Ни́ня ня́ня.

В ти́ну не́вод заки́ну, с ти́ной и вы́ну.

Со́ня Зи́не принесла́ бузину́ в корзи́не.

В каждую тему мы специально добавили упражнения, направленные на устранение специфического китайского акцента (добавления гласной вставки в некоторых позициях) в области русских носовых и плавных согласных. Учащиеся должны определять ритмические модели (**та, тата, татата** и т.д.) по транскрипции и на слух, читать слова в соответствии с ритмической моделью. Ниже показан фрагмент таких упражнений.

ЗАДАНИЕ № 7. Укажите варианты ритмических моделей (**та, тата, татата** и т.д.) следующих слов. Прочитайте их самостоятельно.

лень – ле́ни

ию́нь – в ию́не

зе́лень – зе́лени

ткань – тка́ни

юа́нь – юа́ни

В конце в каждой теме даются тестовые задания. Например, учащийся сам придумывает и произносит слоги, преподаватель показывает, какой звук он слышит в составе слога: [н] или [н']. С помощью ответов преподавателя учащиеся могут

проверить правильность своего произношения. Пример данного упражнения приводится ниже.

ЗАДАНИЕ № 8. Произнесите слоги, содержащие звук из [н], [н'], [п], [п]. Преподаватель отвечает, какой звук из [н], [н], [п], [п] он слышит в составе слога. Проверьте свое произношение, основываясь на ответе преподавателя.

В работе представлены упражнения, направленные на устранение китайского акцента в области особых реализаций носовых и плавных фонем в определенных позициях: произношение русских носовых [п], [п'], [п], произношение [р]/[л]/[л'] на конце слова после согласного.

В теме «Произношение русских носовых [п], [п'], [п]» дано упражнение, направленное на проверку усвоения студентами знаний о том, в каком случае следует произносить заднеязычный [п], а не переднеязычный [п], и когда нужно произносить губно-зубные [п], [п'], а не губно-губные [п], [п']. Фрагмент такого упражнения показан ниже.

ЗАДАНИЕ № 9. Обозначьте произношение носовых согласных в данных словах. Прочитайте слова.

функция – ф[]кция

банк – ба[]к

санкция – са[]кция

франк – фра[]к

амфибия – а[]фибия

Амстердам – А[]стердам

трамвай – тра[]вай

Трамп – Тра[]п

Примеры упражнений, направленных на устранение китайского акцента при произношении [р] и постановку произношения [тьр] на конце слова после согласного (в словах типа *метр*), описаны ниже.

ЗАДАНИЕ № 10. Напишите транскрипцию следующих слов.

Теáтр, метр, смóтр, центр, педиáтр, арбíтр, парамéтр, Пётр, осётр, литр, оркéстр, семéстр, фильтр, магíстр, минíстр.

ЗАДАНИЕ № 11. Напишите транскрипцию формы родительного падежа множественного числа следующих слов. Прочитайте самостоятельно.

Образец: игра́ – игр [игра́] – [игър].

Й́скра, пали́тра, вы́дра, ка́федра, а́стра, лю́стра, сели́тра.

В работе также представлены упражнения, направленные на устранение китайского акцента с учетом различных диалектов. В русском языке есть топонимы, заимствованные из китайского языка, содержащие носовые звуки. Однако в русском и китайском языках эти носовые согласные отличаются местом образования и наличием дополнительной артикуляции палатализации/веляризации. На примере таких слов можно не только показать студентам различия китайских и русских носовых звуков, но и помогать им устранить акцент, вызванный смешением переднеязычного и заднеязычного носовых в родном диалекте. Фрагменты таких упражнений описаны ниже.

ЗАДАНИЕ № 12. Владете ли вы помимо китайского литературного языка какими-то диалектами? Различается ли название китайского города 天津 (Тяньцзинь) в путунхуа и в вашем родном диалекте? Чем отличается произношение носового? Произнесите топонимы на китайском литературном языке, китайском диалекте и русском языке. Сравните последний носовой звук одного и того же слова в китайском, русском языках и диалекте.

Хуаншань (黄山), Луань (六安), Сямынь (厦门), Путянь (莆田), Хайнань (海南), Ухань (武汉), Юньнань (云南), Тяньцзинь (天津), Таншань (唐山), Ханьдань (邯郸), Хэнань (河南), Цзилинь (吉林), Чанчунь (长春), Шэньчжэнь (深圳).

ЗАДАНИЕ № 13. Прослушайте аудиозапись. Повторяйте слова. Следите за произношением русского [н'], китайского [n] и диалектного [ŋ] на конце слова.

Хуаншань – Huangshan – *Huangshang, Луань – Lu'an – *Lu'ang, Сямынь – Xiamen – *Xiameng, Путянь – Putian – *Putiang, Хайнань – Hainan – *Hainang, Ухань –

Wuhan – *Wuhang, Юньнань – Yunnan – *Yungnang, Тяньцзинь – Tianjin – *Tiangjing, Таншань – Tangshan – *Tangshang, Ханьдань – Handan – *Hangdang, Хэнань – Henan – *Henang, Цзилинь – Jilin – *Jiling, Чанчунь – Changchun – *Changchung, Шэньчжэнь – Shenzhen – *Shengzheng.

Учебно-методические материалы прошли апробацию в китайской аудитории. Во втором параграфе третьей главы описан ход данного экспериментального обучения для китайских учащихся. В экспериментальном обучении приняли участие китайские учащиеся Аньхойского педагогического университета. Все студенты учатся на кафедре русского языка факультета иностранных языков, половина из них – студенты первого курса бакалавриата, другая половина – студенты первого курса магистратуры. Все информанты первого курса бакалавриата изучали русский язык не более трех месяцев, их уровень владения русским языком – А0. Все студенты первого курса магистратуры изучали русский язык более четырех лет. Уровень владения русским языком у всех студентов первого курса магистратуры – ТРЯ8 (почти соответствует уровню В2).

Китайские учащиеся были случайным образом разделены на две группы (контрольная и экспериментальная). В контрольной группе занятия проводились по традиционным пособиям. Занятия экспериментальной группы основаны на наших созданных в ходе исследования методических материалах. Период обучения составил 7 дней. За неделю в каждой группе было проведено 4 занятия (всего 480 минут в каждой группе). Испытуемым было предложено прочитать список слов до и после экспериментального обучения. С целью выявить ошибки в произношении студентов аудиозапись прослушана и проанализирована автором данного исследования и фонетистом МГУ имени М.В. Ломоносова. В сомнительных случаях к аудированию были привлечены и другие фонетисты (носители русского языка) МГУ имени М.В. Ломоносова.

По результатам экспериментального обучения уменьшилось количество ошибок у студентов как в контрольной, так и в экспериментальной группах. Количество ошибок после обучения по разработанным нами материалам было меньше на 6%, чем после обучения по традиционным пособиям. В том числе особенно уменьшилось количество ошибок у студентов в контрольной группе после обучения произношению русских

носовых и плавных согласных в следующих позициях: [н] в конце слова перед [г], [к], [х], [н'] в конце слова после согласных, [р'] в середине слова между гласными, [л] в начале слова перед согласным, [л'] в конце слова после согласного.

После экспериментального обучения количество ошибок у учащихся контрольной группы при произношении [ŋ] уменьшилось на 5%, а у учащихся экспериментальной группы – на 25%. При произношении [ŋ] количество ошибок у учащихся контрольной группы уменьшилось на 23%, а у учащихся экспериментальной группы – на 37%. Иными словами, обучение произношению согласных, не являющихся звукотипами, значительно помогло устранению китайского акцента.

Также следует отметить, что при произношении [р] в конце слова после согласного (в словах типа *театр*) количество ошибок после обучения по традиционным пособиям было меньше на 18%, а после обучения по разработанным нами материалам – на 37%.

В **Заключении** описаны итоги проведенного исследования и намечены его дальнейшие перспективы.

В настоящей работе исследованы характеристики китайского акцента в области произношения русских носовых и плавных согласных. Исследование показало, что самыми главными причинами появления китайского акцента являются отсутствие признака твердости/мягкости в китайском языке, различия китайских и русских согласных по месту образования, недопустимые сочетания согласных в китайском языке и т.д.

В диссертации даны рекомендации преподавателям, чтобы избежать искажений, обусловленных фонологическим слухом носителей русского языка. Экспериментальным методом доказано, что звук-помощник [и] может давать ложную информацию преподавателям при контроле правильности произношения: гласный [и] после согласного создает впечатление правильной артикуляции мягкого согласного, хотя китайские учащиеся не произносят ни твердый, ни мягкий. Так что для контроля правильной артикуляции мягкости рекомендуется ориентироваться на произношение изолированных звуков, например, [м'], [н'], [л'].

В работе представлены упражнения, направленные на устранение акцента с учетом различных китайских диалектов. Чтобы устранить акцент в области произношения носовых и плавных, вызванный диалектами, следует объяснить носителям данных диалектов различие артикуляций носовых и плавных в русском, китайском языках и своих диалектах, затем дать упражнения, направленные на сознательное освоение учащимися артикуляции этих звуков.

В данной диссертации предложена методика устранения китайского акцента при произношении плавных на конце слова после согласного (в словах типа *метр/отрасль*). Произношение в акценте длительного вокалического фрагмента после плавных на конце слова часто приводит к фонологической ошибке: если китаец произносил на конце слова после [р]/[л]/[л'] длительный вокалический фрагмент, может возникнуть смешение грамматических форм, например, слова *метр, смысл, отрасль* воспринимались русскими слушателями как *метра/метры, смыслы, отрасли*. В русском литературном языке плавные в конце слова после согласного могут произноситься как сочетание с гласным [ър]/[ъл]/[ъл'], и такое произношение более легкое для китайцев, так что в обучении РКИ для китайских студентов рекомендуется произношение [ър]/[ъл]/[ъл'].

В работе также даны разработки над произношением реализаций русских носовых, не являющихся звукотипами (звуков типа [ŋ], [ŋ]).

Перспективы данного исследования видятся в рассмотрении плавных звуков, не являющихся звукотипами, типа глухих [р], [л].

Список работ, опубликованных по теме исследования

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по специальности 5.8.2

1. У Сыци. Акустические и перцептивные характеристики русских зубных носовых согласных в сопоставлении с китайскими альвеолярными носовыми согласными // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 5А. Ч. II. С. 738–746. (Импакт-фактор РИНЦ 2022 – 0,160).

2. У Сыци. Обучение произношению русских твердых носовых согласных в китайской аудитории // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 12. С. 392–395. (Импакт-фактор РИНЦ 2022 – 0,316).

3. У Сыци. Китайский акцент при произнесении русских боковых согласных и способы его устранения // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 6. С. 128–130. (Импакт-фактор РИНЦ 2022 – 0,457).

4. У Сыци. Китайский акцент при произношении русского твердого дрожащего и способ его устранения // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 3. С. 72–76. (Импакт-фактор РИНЦ 2022 – 0,457).

Статья, опубликованная в журнале

5. У Сыци. Отклонения в области произношения сонорных согласных в русской речи китайцев // Stephanos. 2019. № 6. С. 92–98.

Статьи в сборниках материалов международных научных конференций

6. У Сыци. Сонорные согласные в русской речи китайцев // Материалы XXV Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2018» (Россия, Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, 9–13 апреля 2018 г.). М., 2018. С. 74–76.

7. У Сыци. Сопоставление русских зубных носовых согласных и китайских альвеолярных носовых согласных в области корреляции твердости/мягкости //

Материалы VII Международной научной конференции «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного» (Россия, Москва, филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова, 28–30 ноября 2019 г.). М., 2019. С. 424–425.

8. У Сыци. Русский веляризованный вибрант в речи русских, китайских и турецких дикторов // Материалы XX Международной научно-практической конференции «Русское культурное пространство: язык-ментальность-понимание» (Россия, Москва, институт русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова, 18–19 апреля 2019 г.). М., 2019. С. 66–68.